



**Anne Schneider, Magali Jeannin,
Yann Calvet, Marie Cléren (dir.)**

ÉCRITURES CONTEMPORAINES DE LA MIGRATION

FRONTIÈRES, PASSAGES, ERRANCES,
TRAGIQUES



Le flux ininterrompu des migrations contemporaines, en particulier celles qui ont atteint l'Europe en 2015, pose des interrogations vitales sur notre humanité en marche. Réfugiés climatiques, migrants économiques ou fuyant les guerres, naufragés de la Méditerranée, apatrides, exilés, ces figures aiguës des crises mondiales de notre planète heurtent notre conscience de l'altérité, nos valeurs, nos idéologies, notre tolérance, nos démocraties.

Comment parler de ces invisibles, de ces humains en errance, de leurs projets, de leurs vies, de leurs inscriptions, provisoires ou définitives, dans un pays européen, sur un sol qui ne les désire pas ? Relayées par les médias, les migrations sont devenues des sujets d'écriture à part entière dans tous les genres littéraires, pour les adultes comme pour les enfants. Leur réélaboration des littératures francophones post-coloniales et migrantes ainsi que leur hybridité imposent l'idée d'une dynamique de la déterritorialisation.

Ce volume tente d'interroger les formes d'écriture et les discours qui définissent les trajectoires individuelles, mais aussi les conceptions de la nation, du divers et de l'universel. Qui voit ? Qui raconte ? Qui accueille ? Qui dénonce ?

Du côté du roman pour adultes et pour enfants, ce sont les formes polyphoniques, dystopiques ou hospitalières qui tentent de saisir la figure du migrant, tandis que l'album pose la question de la représentation par l'image, stylisée ou référencée, à hauteur d'enfant. Pour le cinéma, l'interrogation porte sur l'esthétisme des images chargées de dire l'à-côté et l'à-présent, tandis que le théâtre nous plonge dans une errance géopoétique. Le migrant est-il dès lors une figure de la conquête et de l'aventure ? Ou l'expression des tragiques contemporains ?

Anne Schneider est maître de conférences HDR en langue et littérature françaises à l'université de Caen Normandie. Ses recherches portent sur la littérature francophone et migrante, pour la jeunesse et pour adultes. Elle est présidente de l'Institut International Charles Perrault.

Magali Jeannin est maître de conférences en langue et littérature françaises à l'université de Caen Normandie. Ses recherches portent sur l'interculturalité et les contextes plurilingues et pluriculturels.

Yann Calvet est maître de conférences en études cinématographiques à l'Université de Caen Normandie et directeur de l'UFR Humanités et Sciences Sociales.

Marie Cléren est docteure en Littérature Comparée, chargée du théâtre au Lycée Malherbe de Caen, formatrice académique en théâtre.



Écritures contemporaines de la migration



PETER LANG

Bruxelles • Bern • Berlin • New York • Oxford • Wien

Documents pour l'Histoire des Francophonies

Les dernières décennies du xx^e siècle ont été caractérisées par l'émergence et la reconnaissance en tant que telles des littératures francophones. Ce processus ouvre le devenir du français à une pluralité dont il s'agit de se donner, désormais, les moyens d'approche et de compréhension. Cela implique la prise en compte des historicités de ces différentes cultures et littératures.

Dans cette optique, la collection « Documents pour l'Histoire des Francophonies » entend mettre à la disposition du chercheur et du public des études critiques qui touchent à la complexité comme aux enracinements historiques des Francophonies sous forme de monographies, d'analyses de phénomènes de groupe ou de réseaux thématiques. Elle cherche en outre à tracer des pistes de réflexion transversales susceptibles de tirer de leur ghetto respectif les études francophones, voire d'avancer dans la problématique des rapports entre langue et littérature. Elle comporte une série consacrée à l'Europe, une autre à l'Afrique, une aux Amériques, et une aux problèmes théoriques des Francophonies.

La collection s'inscrit dans les perspectives transverses et transfrontalières de l'Association européenne des études francophones (AEEF) dont elle a publié les actes de plusieurs grands colloques internationaux. Elle est dirigée par Marc Quaghebeur.



*Association européenne
d'Études francophones*

AEEF (AISBL)
24 Rue de Monnel
B - 7500 Tournai, Belgique
<https://etudesfrancophones.wordpress.com/>

Anne Schneider, Magali Jeannin,
Yann Calvet, Marie Cléren (dir.)

Écritures contemporaines de la migration

Frontières, passages, errances, tragiques

Documents pour l'Histoire des Francophonies / Théorie
Vol. 54

Illustration de couverture : reproduction de Jean-Claude Pirotte (coll. privée).

Nos remerciements vont à notre laboratoire de recherches, le LASLAR EA4256 (Université de Caen) et à l'INSPE Normandie Caen pour leur soutien financier.

Nos remerciements vont à la MRSH de Caen pour son soutien logistique

Cette publication a fait l'objet d'une évaluation par les pairs.

Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'éditeur ou de ses ayants droit, est illicite.

Tous droits réservés.

© P.I.E. PETER LANG s.a.

Éditions scientifiques internationales

Bruxelles, 2023

1 avenue Maurice, B-1050 Bruxelles, Belgique

brussels@peterlang.com ; www.peterlang.com

ISSN 1379-4108

ISBN 978-2-87574-515-6

ePDF 978-2-87574-516-3

ePub 978-2-87574-517-0

DOI 10.3726/b19673

D/2022/5678/20



Information bibliographique publiée par « Die Deutsche Bibliothek »

« Die Deutsche Bibliothek » répertorie cette publication dans la « Deutsche Nationalbibliografie » ; les données bibliographiques détaillées sont disponibles sur le site <<http://dnb.ddb.de>>.

Sommaire

INTRODUCTION	15
<i>ANNE SCHNEIDER, MAGALI JEANNIN, YANN CALVET, MARIE CLÈREN</i>	

LE CHEMIN DE L'AUTRE	33
<i>GIOVANNI DOTOLI</i>	

PREMIÈRE PARTIE : SITUER L'ÉCRITURE DES MIGRATIONS CONTEMPORAINES : UTOPIES OU ENGAGEMENT ?

Chapitre 1 CONCEPTIONS, FILIATIONS ET ÉVOLUTIONS DE L'ÉCRITURE DE LA MIGRATION

Migrants·es sans figure. Une hospitalité par l'imaginaire est-elle possible ?	57
<i>KHALIL KHALSI</i>	

L'écriture de la migration : une esthétique du tragique au service d'une urgence tutélaire	73
<i>MARJORIE JUNG</i>	

Les collectifs d'auteurs : une « poétique » active de la migration	87
<i>LILA IBRAHIM-LAMROUS</i>	

Trajet du « nous » dans le récit contemporain, d'Yvan Pommaux à Léonora Miano	105
<i>AMARIE PETITJEAN</i>	

Fuir le monde pour mieux le cerner. Le traitement utopique du thème des réfugiés dans la narration contemporaine en langue française	121
---	-----

ANA ISABEL LABRA CENTAGOYA

Chapitre 2 LA MIGRATION COMME MONDE IDENTITAIRE COMMUN

Écriture de la migration : l'onde de choc dans les romans de Laurent Gaudé	145
---	-----

CHRISTINE FROTIN-BOUILLY

Tous migrants ! Le Moulin d'Andé, méridien normand d'une littérature de la migrance	163
--	-----

KATHLEEN GYSSELS

Mémoire d'une migration familiale algéro-française dans l'œuvre d'Ahmed Kalouaz	181
--	-----

SYLVIE DARDAILLON

L'écriture de la migration dans <i>Le Pays sans ombre</i> d'Abdourahman A. Waberi	193
--	-----

IDRISS DAHER GOD

Voix de migrants dans <i>Aux États-Unis d'Afrique</i> d'Abdourahman A. Waberi : le roman de l'errance	211
--	-----

ISMAN OUMAR HOUSSEIN

Intranquille	221
---------------------------	-----

MARC ALEXANDRE OHO BAMBE

**DEUXIÈME
PARTIE : ADOPTER, DIRE ET RETRANSCRIRE LA
VOIX DES MIGRANTS : EXPÉRIENCES VISUELLES,
MÉDIATRICES ET CRÉATIVES**

**Chapitre 1 FILMER (À) LA MARGE : CINÉMA ET
MIGRATIONS**

La crise migratoire représentée par des récits d'enfants dans les programmes de courts-métrages animés : *Seeking Refuge* (BBC, 2012) et *UNfairy Tales* (Unicef, 2016) 229

DELPHINE ROBIC-DIAZ

Filmer (à) la marge : figures de migrants dans les deux derniers films d'Aki Kaurismäki (*Le Havre*, 2011 ; *L'Autre Côté de l'espoir*, 2017) 243

ALICE LETOULAT

Filmer la migrance, *L'Afrance* (2001) d'Alain Gomis 259

VIRGINIE BRINKER

***La Mécanique des flux* (2015). Questions à sa réalisatrice, Nathalie Loubeyre, et à son producteur, Eric Jarno 275**

YANN CALVET ET ANNE SCHNEIDER

**Chapitre 2 (DÉS)HABILLER LA LANGUE, LE CAS DE
MAYOTTE**

Je vivais sur un morceau de lune 293

KEBIR AMMI

(Dés)habiller la langue : Écriture décoloniale de la « migration » vers Mayotte. 299

RÉMI ARMAND TCHOKOTHE

Du fait médiatique au voyage littéraire : une réflexion autour du parcours citoyen à partir de Mayotte 319

MORGANE LE MEUR

Chapitre 3 COMMENT PRENDRE EN COMPTE L'EXPÉRIENCE DE LA MIGRATION ?

Le thème de la migration en atelier d'écriture : de la photographie humanitaire à la création littéraire 337

POLYTIMI MAKROPOULOU

Le groupe Whatsapp : faire lieu dans le hors-lieu ? : Enjeux sociaux, politiques et éthiques de l'intégration des adultes migrants 353

MAGALI JEANNIN

***Rien de ce qui m'est humain ne m'est étranger.* Récits de vie de migrants 379**

MARIE-ODILE LAÏNÉ

TROISIÈME PARTIE : QUELS DISCOURS SUR LA MIGRATION DANS LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE ?

Chapitre 1 LES LITTÉRATURES GRAPHIQUES, ALBUMS ET BANDES DESSINÉES POUR ENFANTS ET POUR ADULTES

Récits de migration et hospitalité de l'album pour la jeunesse ... 393

EURIELL GOBBÉ-MÉVELLEC

Figure du migrant dans la littérature de jeunesse migrante pour les enfants non lecteurs : l'album, support adapté à une réflexion philosophique autour du thème des réfugiés 425

AGNÈS GIRARD

L'album espagnol contemporain face à la crise migratoire, entre reliance et ignorance	445
--	------------

PATRICIA MAUCLAIR

Littératures dessinées muettes sur la migration : Albums, bandes dessinées, romans graphiques.	471
--	------------

MARIANNA MISSIOU

« S'il vous plaît, dessine-moi l'horreur ! ». La migration dans les bandes dessinées et les <i>Graphic novel</i> italiens	491
--	------------

MONICA VENTURI DELPORTE

Chapitre 2 REPRÉSENTER LA MIGRATION DANS LES GENRES DU ROMAN ET DU THÉÂTRE POUR LA JEUNESSE

Réalisme et récit d'errance en littérature de jeunesse québécoise dans le roman <i>Robingyas</i> d'Élizabeth Turgeon	511
---	------------

MONIQUE NOËL-GAUDREULT

Adolescentes entre deux cultures : genre et migration dans cinq romans pour la jeunesse de Jeanne Benameur	523
---	------------

ANNE SCHNEIDER

Politique et poétique de la migration : des exemples de « bigraphies » post-coloniales	543
---	------------

MERVEILLES MOULOUNGUI

Un théâtre géopoétique de l'enfance : trajectoires et errances enfantines dans le répertoire dramatique contemporain pour la jeunesse	563
--	------------

LAURIANNE PERZO

Conclusion générale	589
----------------------------------	------------

Biographie et bibliographie des auteurs	595
--	------------